

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ АСПЕКТОВ ОБЩЕСТВЕННО-  
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ БРИТАНСКОГО ОБЩЕСТВА В  
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ У.С. МОЭМА СОВРЕМЕННЫМИ  
НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 3 курса 301 группы  
направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование,  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Гороздеевой Алины Сергеевны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

И.М. Хижняк

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2019

**Введение.** Анализ восприятия современным русским читателем известных зарубежных сочинений 20 века, в частности зарубежного общества, является в настоящее время достойным внимания объектом для дискуссий; языковые средства, способствующие данному анализу, остаются не до конца раскрытыми. Таким образом, *актуальность настоящей работы* заключается в недостаточной изученности лексически и грамматически обранных конструкций, несущих в себе взгляды и убеждения британского общества и их культуру, в произведениях У.С.Моэма и необходимости их исследования и интерпретации носителями русского языка.

*Объектами исследования* выступают языковые средства и фразовые единства, раскрывающие особенности английского социума, в произведениях У.С. Моэма.

*Предмет исследования* представлен способами раскрытия национального характера англичан в произведениях автора посредством изучения синтаксических, лексических и стилистических конструкций русскоговорящими читателями на языке оригинала.

*Цель* определяется посредством комплексного анализа языковых средств, стилистических приемов и прямых ссылок на описание типичного представителя аристократического общества Англии в произведениях У. С. Моэма, которые оказывают влияние на понимание аудиторией российского читателя сюжетных линий произведений и менталитета британского общества.

*Гипотеза исследования* кроется в следующем: понимание смыслов, центральных и нецентральных, творчества У. С. Моэма будет полновесным и доступным, если провести анализ языковых, стилистических приемов и описательных, философских моментов на английском языке русскоговорящей аудиторией читателей.

*Задачи исследования:*

1. Проанализировать суть философской стороны творчества У. С.

Моэма

2. Раскрыть особенности композиционного и стилистического строя нескольких произведений автора («Луна и Грош», «Театр», «Бремя человеческих страстей», «Рождественские каникулы», «Верная жена»).
3. Провести сравнение рецензий русских публицистов, журналистов, писателей на творчество У. С. Моэма.
4. Изучить особенности английского национального характера в произведениях английских классиков, в том числе и в творчестве У. С. Моэма.
5. Исследовать тонкости профессионального перевода произведений У. С. Моэма на русский язык как способности понять британское общество и его менталитет.
6. Обобщить результаты исследования по переводу и пониманию отдельных смысловых фраз и предложений, которые несут в себе представление о жизни англичанина и его жизненных позициях, из произведений “ The Moon and Sixpence”, “Christmas Holiday” русскоговорящими читателями, владеющими английским языком как иностранным.

*Методы исследования.* В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: изучение научной литературы по теме работы, метод структурного анализа, метод синтеза, метод обобщения, методы индукции и дедукции, метод анкетирования.

*Методологическая и теоретическая базой исследования* послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов: Беркнер С.С., Петрушова Е.А., Виноградов В.В., Ивлева И.Ю., Гаджиагаева В.Г., Аратюнян С.М., Караулов Ю. Н., Лодж Д., Россельс В., Уэллек Р., Уоррен О.

*Материалы исследования.* “Theatre”, “The Moon and Sixpence”,

“Christmas Holiday”, “The Painted Veil”, “The Razor's Edge”, “Of Human Bondage”, “The Magician” У. С. Моэма и их художественные переводы на русский язык.

*Научная новизна исследования* состоит в изучении роли менталитета в интерпретации произведений на иностранном языке.

*Теоретическая значимость исследования* заключается в расширении области по изучению механизмов качественных художественных переводов с английского языка на русский.

*Практическая значимость* заключается в возможности изучения произведений зарубежных авторов в оригинале на выявление, понимание и обоснование использования языковых средств и стилистических приемов в контексте разных менталитетов – автора и читателя.

*Апробация* исследования проводилась на научной конференции молодых ученых «Иностранные языки в контексте современной культуры», проводимой факультетом иностранных языков и лингводидактики Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского 18 мая 2018 года.

*Структура исследования:* Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе изучена философия жизни в произведениях У. С. Моэма, охарактеризованы специфические черты композиционного, стилистического строя романов автора и сделан обзор критики творчества У. С. Моэма английскими, русскими, украинскими литературоведами.

Во второй главе дан обзор на английский национальный характер,

раскрываемый на страницах книг У. С. Моэма; определены тонкости профессиональных переводов романов и рассказов, преподносящих британское общество русскоговорящему читателю; анализируются результаты анкетирования по переводу отдельных предложений в контексте (поведенческих ситуаций британцев, их ход мыслей, их манера общения), взятых из романов У. С. Моэма, с целью выявления полного или неполного понимания сути написанного.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

**Основное содержание.** В первой главе «Теоретическое обоснование особенностей стиля, философии и композиции творчества С. Моэма» определены стилистические и композиционные особенности произведений У. С. Моэма, его философия жизни, не ярко, но очень прозрачно отраженная в книгах; вместе с тем дается взгляд со стороны на творчество писателя – критика.

Моэм всегда подчеркивал, что сфера его интересов как писателя была связана с характерами и судьбами людей, внешне, казалось бы, ничем особенно не примечательных. Он тяготел к исключительному, полагая, что самое интересное и неожиданное заключено в повседневном.

Глубина драматических конфликтов определяет структуру романов Моэма, составляющих значительную часть его литературного наследия. Жизнь его героев складывается нелегко, она наполнена страданиями, утратой иллюзий; они одиноки, не поняты близкими, мучительно ищут свой путь и место в жизни.

С. Моэм не видел особого предназначения жизни человеческой, не считал ее чем-то особенным. Его философия уходит корнями в постулат о том, что жизнь – не ценный смысл, а только лишь данность, которая может быть приукрашена положительными и негативными факторами и явлениями. Подобными столь глубокими вопросами задаются многие

представители классической русской литературы – Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой, однако их выводы о смысле жизни разнятся с У. С. Моэмом. Дело в том, что в части нашего менталитета заложена религиозная подоплека, которая влечет за собой наиболее «светлую» интерпретацию жизни, нежели у коллеги «по цеху» из зарубежья. Религия призвана спасти душу человека, уберечь его от злых помыслов и более того – дать вес жизни, признать ее значимость и непоколебимость. В критических обзорах творчества С. Моэма часто упоминается о том, что он атеист. Об этом не раз писал и сам С. Моэм в своих эссе. Однако, проблема отношения к религии волновала его на протяжении всего его творчества. Для Моэма отношение к идее существования Бога – это лишь один из аспектов его общего взгляда на человека, который складывался, постепенно отражая резкие, иногда неожиданные повороты его жизни. Важно отметить, что С. Моэм выступает не против христианской морали, а против слепого фанатизма, против следования страстям, которые затуманивают разум человека, что приводит в итоге к трагедии.

Моэм изучал людей, используя в творчестве их судьбы и характеры. Он верил, что самое интересное таится в повседневном.

Критики и биографы обсуждали неоднозначность персоны Моэма. Его первые биографы отзывались о писателе как о человеке со скверным характером, цинике и женоненавистнике, неспособном воспринимать критику. Умный, ироничный и трудолюбивый писатель целенаправленно прокладывал себе путь к литературным вершинам.

Он ориентировался не на интеллектуалов и эстетов, а на тех, для кого его произведения были актуальными.

Главная функция любого художественного текста – эстетическое воздействие на читателя оригинала или перевода, в то время как перед автором стоит задача, которая заключается в том, чтобы вызвать у читателя определенные эмоции, чувства, ассоциации. При чтении

включается воображение; произведение должно создавать в голове у читателя картины из книги, как бы приобщать его к действию. Именно для этого в художественных текстах широко используются различные тропы, самыми распространёнными из которых являются метафоры и образные сравнения. Нет ни одного автора, который не воспользовался бы этими тропами для того, чтобы в ярких красках описать происходящее в своих произведениях, например, героев, их действия и различные явления. Исключением не стал и роман Моэма «Театр». Особый интерес представляют названия животных, как во внутренних диалогах, так и в прямой речи главной героини (poor lamb, old cow, old donkey, bloody swine, filthy pig, beast, bitch).

Роману «Луна и грош» присущи авторские отступления, которые помогают читателю разобраться в происходящем и на основе рассуждений автора прийти к верным умозаключениям. Вся первая глава наполнена размышлениями рассказчика о гениальности как врожденном и социальном феномене. Думается, что такая философская настройка всего романа раскрывает его обобщающий, общечеловеческий смысл, благодаря чему трагическая судьба художника-одиночки проецируется на все людское сообщество в виде конфликта между творцом и остальным миром. С помощью цепочки контекстуальных синонимов (1. singularity, 2. greatness, 3. genius) писатель в общих чертах обозначает объект предстоящего художественного изучения.

Число критических работ о нем давно перевалило за тысячу, а литературоведы разных стран попытаются раскодировать «феномен Моэма». Тем не менее он во многом остается загадкой. И действительно, невозможно дать однозначную оценку человеку, чья писательская деятельность длилась более 65 лет, а литературное наследие отличается почти уникальным обилием жанров: драматургия, проза, эссеистика, литературная критика, философская и эстетическая публицистика. Кажется, он осмыслил все разделы современной

культуры, объездил весь мир и по каждому вопросу высказал свое четкое суждение в легко узнаваемом и неповторимом «моэмовском стиле» – точном, лаконичном, ироничном.

Лучшим подтверждением мастерства Моэма-новеллиста служат отклики его собратьев по перу. Р. Олдингтон обнаружил у Моэма «необыкновенный дар рассказчика», умение построить занимательный сюжет, ясность мысли, точность стиля, отсутствие претенциозности и формальных ухищрений. Э. Уилсон писал о «строгом совершенстве формы» рассказов Моэма, которые стали «классическим образцом английского короткого рассказа». При этом он обратил внимание на то, что Моэм мастерски создавал «иллюзию простоты»: «В его прозе есть простота, но эта простота — результат тщательной отделки... В действительности форма его рассказов необычайно сложна, и их кажущаяся простота есть продукт утонченного мастерства».

А.А. Бурцев говорит о том, что подход Моэма к категории характера, воспроизведение реальной сложности и многогранности человеческой личности свидетельствуют о его тяготении к реалистическому искусству. Об этом не раз говорил сам писатель. Теоретические декларации Моэма непосредственно вытекали из его художественной практики.

У.С. Моэм считал проблему английского национального характера одним из важнейших факторов, определяющих судьбу страны и ее народа. Кроме того, автор полагал, что национальный характер определяет внутреннюю, психологическую жизнь представителей конкретной нации.

Концепция английского национального характера складывается у Моэма в процессе осмысления им межнационального общения, которое происходило под влиянием его многочисленных путешествий в самые разные точки мира, а также в процессе общения с представителями различных этнических групп. Как отмечал сам автор в книге «Подводя



итоги», герои его произведений в большей степени – люди реальные: «I have taken persons with whom I have been slightly or intimately acquainted and used them as the foundation for characters of my invention».

Английский национальный характер в произведениях Сомерсета Моэма представляется как целостная структура, а героев-носителей можно условно разделить на статичных, которые стоически переносят все тяготы судьбы и, как правило, не воспринимают чужую культуру (например, Лоренс — герой рассказа «Заводь»), и динамичных — способных преодолеть все преграды, изменить себя и свою жизнь, понять другую культуру, быт, традиции (Уолдингтон — герой романа «Узорный покров»).

Еще одно средство, которым пользуется Моэм при создании образа англичанина — это описание внешности. Автор тщательнейшим образом прописывает каждую деталь внешности, не упуская ничего из виду. Его герои всегда выглядят согласно статусу в обществе и сословной принадлежности.

Индивидуальный стиль писателя можно определить и как такой способ организации словесного материала, который, отражая художественное видение автора, создает новый, только ему присущий образ мира. Индивидуальное или личностное, прорываясь сквозь установившиеся приемы словесно-художественной системы литературной школы, считается стилевой доминантой, которая в конечном счете создает приметы стиля и возможность его узнавания как принадлежащего только этому писателю.

Любой писатель является носителем и творцом национальной культуры речи. Пользуясь языком своего времени, он отбирает, комбинирует и в соответствии со своими творческими замыслами объединяет разные средства словарного состава и грамматического строя всего родного языка. Очевидно, что к стилю литературного произведения и стилю писателя необходимо подходить как к стройному

и целому единству, рассматривая их во взаимной связи и взаимодействии.

Роман «Театр» У. С. Моэма переводился на русский язык дважды. Сокращенный перевод М. Ермашевой был опубликован в книге «Современная английская новелла. – М.: Прогресс, 1969». Перевод всего произведения на русский язык впервые осуществила Г. Островская. Перевод художественного произведения имеет свою специфику. Здесь наблюдаются особые законы эквивалентности оригиналу. Художественный перевод становится артефактом языковой культуры и обладает относительной самостоятельностью. Перевод осуществляется не бездушным механизмом, но творческой личностью. Поэтому в тексте перевода всегда присутствуют некоторые стилевые особенности переводчика. Например, Г. Островская в переводе романа «Театр» отдает явное предпочтение вежливой форме «вы», трансформируя английское «You», и многие реплики произведения получили особое звучание: «Заткнитесь. Говорить предоставьте мне»; «Поганый евнух, что вы знаете о любви»; «Я бы с радостью выцарапала вам глаза».

Перевод Г. Островской также содержит ряд примечаний, которые не столь многочисленны, но также представляют большое значение. В тексте перевода использовано около шестидесяти пяти примечаний, тридцать шесть из них являются пояснениями литературных и исторических аллюзий («Сиддонс Сара», «Натъе Жан Марк», «Коклен Бенуа Констант», «Бенсон Франк Роберт» и др.). Количество примечаний, в которых осуществлен перевод с иностранного языка, одинаково во всех трех текстах. В тексте перевода по объективным причинам отсутствует пояснение фразеологизмов, и всего пять пояснений национально-специфических реалий, выраженных в тексте оригинала и трансформированных в текст перевода («чиппендейл – стиль английской мебели XVIII века», «день подарков» - второй день

рождества, когда слуги, посыльные и т. п. получают подарки» и т.д.). Также в тексте отсутствует пояснение проявлений речи кокни. Просторечье Эви, гувернантки Джулии Ламберт, и речь самой Джулии, когда она говорит на этом социолекте, Г. Островская не маркирует и эта индивидуальная особенность речи утеряна для читателя переводного произведения. Перевод фразеологизмов не всегда учитывает структурные особенности текста, в чем нет вины переводчика. Автор использует определенные фразеологизмы с высокой частотностью, но, поскольку они применяются в различных ситуациях, переводчик вынужден использовать различные способы для передачи, прежде всего, значения, от чего меняется картина мира и структурные детали всего произведения.

«Луна и грош» — одно из лучших произведений Моэма. Роман представляет собой биографию вымышленного персонажа Чарльза Стрикленда, английского биржевого маклера, который в 40-летнем возрасте внезапно бросает жену и детей, чтобы стать художником. Сюжет этого произведения нам становится понятным, прочитав перевод произведения с оригинала. Не очень многие переводчики решились работать с данным романом.

Первый русский перевод романа, Зинаиды Вершининой, вышел в 1928 году под названием «Луна и шестипенсовик». В 1960 г. был издан новый перевод, выполненный Наталией Ман, — под названием «Луна и грош».

Д. Богданова исследует область перевода фразеологических единиц Н. Манн произведения «Луна и грош». Она отмечает факт того, что переводчиком допущен ряд ошибок в интерпретации, в частности, калькирование, что делает перевод не звучащим «по-русски». Н. Манн также прибегает к использованию описательного перевода на невозможность подобрать наиболее точный эквивалент фразеологической единицы в языке перевода. При данном способе

перевода удается донести смысл единицы, но при этом теряется ее образность

**Заключение.** Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Широко известный писатель Сомерсет Моэм выступал как драматург, романист, новеллист и критик. В своем творчестве Моэм придерживался в основном реалистических принципов, однако его художественный метод складывался также под влиянием натурализма, неоромантизма и модернизма. Его интересуют контрасты, которые он обнаруживает в людях, в их характерах и действиях. Изучая человеческую природу на протяжении всей жизни, писатель признавался, что и на склоне лет воспринимал человека как загадку и всегда остерегался судить о людях по первому впечатлению. Он был терпим и относился к окружающим с юмором.

2. В художественном мире писателя возникает портрет англичанина с ярко выраженными чертами национального характера, которые сохраняются как на родине в Англии, так и в самых удаленных уголках мира. Национально-специфические характеристики речи на прагматическом уровне весьма сложно интерпретировать в контексте иной культуры. Межкультурная коммуникация предполагает взаимодействие культур, а не простую проекцию произведения из одной культуры в другую.

3. Перевод художественного текста – уникальный вид перевода, который имеет собственную специфику, проблемы и способы перевода. Для того чтобы осуществить полноценный и грамотный перевод, необходимо как адаптировать исходный текст к нормам языка перевода, так и передать оригинальный стиль автора произведения, который воплощается с помощью разнообразных стилистических средств и приемов. У данного вида перевода есть свои сложности, которые заключаются в том, что переводчику необходимо донести до читателя

авторский замысел – то, что было заложено в тексте изначально. Любой перевод художественного произведения должен производить такой же эффект на читателя перевода, который производит оригинал на иноязычного читателя.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что исходная гипотеза исследования оказалась верной. Вместе с тем следует отметить, что поставленные задачи решены и цель исследования достигнута. Перспективным направлением в развитии темы исследования можно назвать разработку способов интерпретаций известных и не очень известных произведений У. С. Моэма, которые могли бы полноценно раскрыть произведения и послужить проводником в мир британского общества.